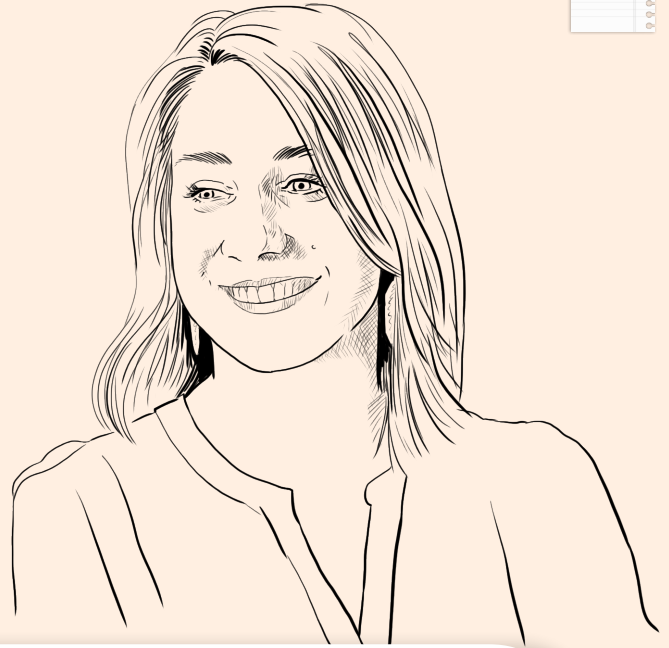


هۆلى مهيسن بهدرا

وهڙگيرانا سه رېڤورين مروڤاڤاڤي:

ل دۆر هه لهبه ستانين ژن يين
كورد د وارتي وهڙگيرانى دا

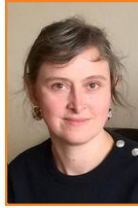


وهڙگيران ژ ئينگليزي: د. ياسرى حهسەنى

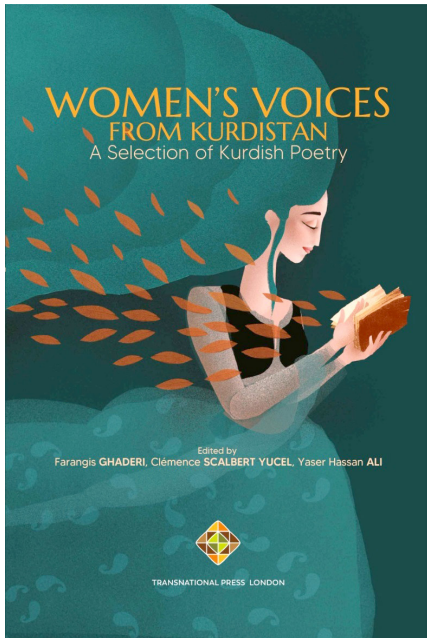
د. ياسرى حهسەنى



د. كليمنوس سكالبيرت-يوسيل



فرهنگيس قادري



پهرتووكا "Women's Voices from" Kurdistan: A Selection of Kurdish Poetry
- دهنگي ژنان ژ كوردستانى: كومهكا هلبژارتى
ژ هه لهبه ستين كوردى" ژ لايى وه شانخانه يا
ترانسناشنال (Transnational Press) ل لهندهن
ل سالا ۲۰۲۱ هاتيه چاپكرن و ب به رهه مهكئ
پيشهنگ بو نه ده بياتا كوردى، نقيسه رين ژن، و
كوردين ل دياسپورايى ده يتته هژمارتن. ئەڤا كو
ل پينگاڤا ئيكى وه كو ووركشوپه كا دو-روژى ل
گه ل قوتابيين دكتورايى، فه كۆله ران، و زانايين
خواندين وهڙگيرانى و خواندين كوردى ل
زانينگه ها ئيكستهرى ده ستينكرى، ئيدى د دويڤ
دا بوو ئەڤ پهرتووكا ب هيز، كو ژ لايى د.
فرهنگيس قادري، د. كليمنوس سكالبيرت-يوسيل،
و د. ياسر حهسەن عەلى (ياسرى حهسەنى) هاتيه
به رهه فكرن. ئەز گه لهك مه رهق دكه م به حسى
گرنگيا قئ پهرتووكئ بكه م و وئ په نجه ره يا نه و
ل بهر خوانده فانين خو ڤه دكه ت.

دیتن و بهیستنا زمان و هه‌فۆكسازیه‌كی دكهن كو
وئ ئیكی دشكینیت یا مروّف ب ره‌نگه‌كی عه‌ده‌تی
د هه‌له‌ستا ب ئینگیزی هاتیه‌ نفیسین دا دبینیت. د
"ده‌نگی ژنان ژ كوردستانی" دا، خوانده‌فان دئ به‌هره‌یی



د هه‌له‌ستا و شعریه‌تی
دا بینیت. ئەز ل وئ
باوه‌ری مه‌ هه‌له‌ستا
سه‌ربۆرین مروّفاتیئ
وه‌رگێریت. وه‌رگێرانیئ
گه‌له‌ك باش ژ
خۆشیه‌كی د هه‌له‌ستا
و شعریه‌تا سه‌ربۆرین
مروّفاتیئ دا پێشكیش
دكهن.

ده‌باره‌ی فئ، دئ چه‌ند میناکان به‌رچاڤ كه‌م. بۆ
مونه، به‌ری خۆ بده‌نه‌ فان ریزکین جوان و سه‌رواییئ
نهرم، كو پشته‌فانیا نازکیا ئاخفتنه‌ری دكهن د بابه‌تی
پێگۆتتا مه‌ستورەیا ئەردەلانی دا بۆ هه‌فۆزینی وئ، كو ل ژیر
نافونیشانیئ "پێگۆتته‌ك بۆ خه‌سه‌روی" هاتیه‌ نفیسین:

My Khosrow, spring is here;
how I wish it would not have come this year,
that no sprouts would have sprung in the garden,
no trees would have come into buds,
no nightingale in the meadow,
no dew on the petals.

خه‌سه‌روم وه‌هار، خه‌سه‌روم وه‌هار
یاشا نه‌یه‌وه ئیمسال نه‌وه‌هار
به‌رنه‌یان وه‌ به‌ر گولان جه‌ گولزار
نه‌كه‌رو دره‌خت شكۆفه ئیزه‌هار
نه‌ سه‌حنی چه‌مه‌ن نه‌وانۆ بولبول
هه‌نی نه‌كیشۆ ژاله‌ نه‌ پرووی گول

ئاخفتنه‌ك به‌ هه‌فۆزینی خۆ خه‌سه‌ره‌تان راده‌یلت. ده‌می
دبینیت به‌هار یا خۆ دخه‌ملینیت، كو ل هه‌می ده‌وربه‌رین
وئ نیشانیئ ژیانی دیار دهن و ژیا نا نوئ ل هه‌ر جه‌ه‌کیه‌،

د چارچووڤه‌یی وه‌رگێرانیئ ئەده‌بی دا، وه‌رگێرانیئ
هه‌له‌ستا و په‌خشانانا كوردی بۆ زمانئ ئینگیزی ب وئ
به‌رفه‌هه‌یی نین مینا وه‌رگێرانیئ ژ زمانئ دی یئ ده‌فه‌را
روژه‌ه‌لاتا نافین وه‌کی فارسی، ئه‌ره‌بی، یان ترکیئ بۆ مونه‌وه‌.
پارچه‌-پارچه‌بوون و پرت-پرتبوونا هه‌می ره‌نگین سیاسی،
جوگرافی، كۆنیالی، كه‌لتوری و زمانی، ئه‌و ژیه‌تا راده‌یه‌كی
ژ کیمبوونا فئ نوینه‌راتیئ به‌رپرسیارن. سه‌رباری فئ، ژبه‌ر
ستراکتورین باسالاری، پتریا به‌ره‌م و ئه‌نتولوژیاییئ كوردی
یئ وه‌رگێرایی بۆ زمانئ ئینگیزی هه‌ر ب ره‌نگه‌كی زیق
نفیسه‌رین كورد یئ زه‌لام ده‌ینه‌ پێش، نفیسه‌رین ژن ژ
هه‌ر ده‌ینه‌ ده‌فكرن بۆ په‌راویزان یان ژیه‌ما هه‌ر ب
ئیکجاری نافین وان ژ به‌ره‌ران ده‌ردئێخن.

ئه‌فجا ئه‌ف په‌رتووکه، كو ستیرک و گرانی وئ ل سه‌ر
هه‌له‌ستفانیئ كورد یئ ژنه، ژ ئیکه‌م په‌رتووکانه‌ یئ ب فئ
ره‌نگی و ب باشی هاتیه‌ ئه‌نجامدان. تا نوکه‌ چه‌ کۆمه‌له‌یئ
دی وه‌کی فئ نین کو، ب راستی، په‌رتووکه‌کا تیر و تژی
بیت ژ هه‌له‌ستان و تیدا هه‌له‌ستا كوردی یا ژنان نیشان
داییت. "ده‌نگی ژنان ژ كوردستانی" کۆمه‌کا هه‌لبژارتیه‌ ژ
هه‌له‌ستین ژنان، ژ به‌ره‌باب و سه‌رده‌مێن جوداجودا، و ژ
دیالیکتین كوردی یئ هه‌مه‌ره‌نگ هاتینه‌ وه‌رگێران، وه‌کی
سۆرانی، کرمانجی، به‌هدینی، و گۆرانیئ. پێشه‌کیا په‌رتووکیئ
تێگه‌هشتنیئ زیده‌تر ل دۆر ره‌وشا ل ده‌ردۆرا ئه‌ده‌بیاتا
كوردی، وه‌رگێرانیئ، پرۆسه‌یا وئ، و نوینه‌راتیکرنا نفیسه‌رین
كورد یئ ژ به‌رچاڤ دکه‌ت.

ئه‌ف په‌رتووکه‌ نه‌ ب تئ ژبه‌ر پرۆژه‌یی خۆ یان
نوینه‌راتیکرنئ جودا و به‌رچاڤه‌، به‌لکی ژبه‌ر کوالیتیا بلند یا
هه‌له‌ستا ژیه‌می به‌حسی وه‌رگێرانان دکه‌ین، بارا پتر ئه‌م
به‌حسی چاوانیا بریسقه‌داریا هه‌له‌سته‌ی دکه‌ین زیده‌تر ژ وئ
کو هه‌ما تئ وه‌رگێرانه‌ک بیت. ئه‌م ته‌ماشای هونه‌رمه‌ندیئ
دکه‌ین، نه‌ک تئ تێگه‌ها وی به‌ره‌می. هه‌له‌سته‌ین فئ
په‌رتووکیئ ژیه‌می تێگه‌هئ ده‌رباز دین، نفیسینیئ قه‌شه‌نگ
یئ هه‌له‌ستفانیئ خۆ پێشکیش دکه‌ن.

ژبلی گه‌هاندنا دیتنیئ نوی، ئیک ژ باشترین
تشتان ل دۆر خواندنا هه‌له‌ستا وه‌رگێراییی قه‌دیتنا
ده‌ربرینیئ نه‌به‌ره‌لاف و بالکیشیئ زمانیه‌ و شیوازیئ
نوی یئ قه‌گۆتنی. ئه‌فه‌ مروّفی ب ریزکین جوان و
ده‌سته‌په‌یفین سحری سه‌رسام دکه‌ن؛ وی روی ب روی

ټيډي ب مرنا وي ديږيت: دا باشر بيت بهار قهت نه هاتبا. راستي ژي بيت، تهف سهروايين نه رم ("here"/ "year") و ("meadow"/ "petals") هاريكارن كو ناخفتنكهر ژان و دلوقانيا خو ب ريكا پيشهيا هه لبه ستي ب سهركه فتياهه بگه هينيت. ل فيري، سهروا خوانده فاني خو دگرن، سهروا خه مگينين هلدگرن.

تهف كو ما هه لبه ستان، ب رهنكه كي هه فسه ننگ، كورتيه كي ل دور رهوشا ته په سهركرنا ژنا كورد و سهركوتكرنا وي ل گه ل رهوشا هيز و بهيزكرنا وي دكه ته د ده ستين خوانده فاني دا. ل سهرانسهري في پرتووكي مه ودايه كي هه فسه ننگ هه يه، نه هه ما "تيك تيبيني". "دهنگي ژنان ژ كوردستاني" كومه كا هه مهره ننگ يا دپتن، سه ربور، و نوينه ريكرا ژنين كورد دگه هينيت. په رتووك هه مي ژنين كورد وه كي تيك وينه ناكه ت. نه هه ما كوردان و ژنين كورد وه كو تيك پارچه نيشان دده ت، بهلكي كومه كا به رفره هيا دهنگان و سه ربوران د بابه تين

جوداجودا دا پيشكيش دكه ت. هه لبه ستين ل دور ژده ستداني، فياني، پرسيار و ژيرمه نديي، لاوازبون و بهيزكرني، بيرينانا باب و پايران، خه ربيا خيزاني، و خوشيي هه مي د في



تريفا دوسكي

په رتووكي دا هه نه.

د ته في پارچه يا بهيت دا، تني دي تماشاي نمونه يه كي كه ين كو ده ننگ ب ئاوايه كي وه سا ب هيز دهيت، مروف باوهر ناكه ت. ده ننگ بربركا پشتي يا في هه لبه ستيه. ته ف هه كوپله يه كه ژ "سه مفوني" يا هه لبه ستان تريفا دوسكي:

I am a translucent woman like basil's leaves
in your novels
and in your poems
I hand you the key of the city
So the book may lose its purity in your hands.
Undress the book from its letters,
Turn it into wine
Give it to the birds, so they can dance full of desire.

ژنه كا روهم و هك به لگين روحانه كي
د رومانين ته دا
د شعرين ته دا
كليلا باژاري دده مه ده ستي ته
و بلا په رتووك ل سهر ده ستي ته پاكيزه بيا خوژ دست بدن
په رتووكي رويس بكه
ژ حهرفان و بكه مه ي
بده چويچكا، دا سه مايه كا تزي شه هوته بكه ن

خرقه بوونا فه رمانين داخوازين ل دوماهيا في كوپله يا هه لبه ستي هيز و خوراگريا ناخفتنكهر دي ديار دكه ت. ناخفتنكهر دژي وي وينه ي رادوه ستيت يي ته فينداري وي بزافي دكه ت بو چي كه ت، كو وينه يه كي نه رم و لاوازي ژنان بيت. پاشي، هيزي بده ستخو دتي خيت و زالده ست دبیت، كليكان راده ست دكه ت و فه رمانان دده ت: "Undress the

book - په رتووكي رويس بكه، "Turn it into wine - بكه مه ي"، "Give it to the birds - بده چويچكان". د في كومه له يي دا، ته هه لبه ستان ل دور ده سته لاتا ژني و كاريگه ريا وي دبينين، ته ف هه ژي گرنگه

داكو هه ستي تيربووني ل جه م خوانده فاني په يدا بيت و ته و ئاگه هداري هه مهره ننگيا ژيانا ژنين كورد بيت. نمونه يه كا دي هه لبه ستا "ده رزي" يه يا هه لبه ستان ديا جوان. ناخفتنكهر ناميري نا فمالي يي درواران، كو وه كو هيمايه ك بو رولين جودا يين جينده ري ده يته دپتن، دكه ته تشته كي ب هيز د ده ستين وي دا.

So much, this needle has done!
With her tiny body, she did the work of a ploughshare.
With her delicate tip, I sewed shut
the mouth of hunger,
and buried destitution.



تريفا دوسكي

سەرىشم پەنجەرەى تاڤبازى بەرەو ئاسمانە
 حەز ئەکا رۆژان مېواندارى هەتاو بکات و
 شەوانىش مانگ و ئەستېرە.

چاویلکەيەکی قەترانىش لەدايکەم بۆ ماوەتەو
 ئەلئى: "دنيا هەر ئەمەيە تۆ ئەيبىنى"
 لە گەل هەر گرمەى هەوریکا، قارچکى سەد پرسیارى
 دووپات و تازەش
 لە چاوانا هەلئەتۆڤت.

ئەز ب خۆ وەکو کچەکا دياسپۆرايى، کچا وى ژنا کورد يا
 وەکو پەنابەر هاتبە ئەمريکايى، وەکو هەلبەستفانەکا کورد-
 ئەمريکى يا نەشيت زمانى کوردى بخوينيت، گەلەک منەتکارا



ژيلا حوسەينى

ڤى پەرتووکى مە و کارى
 ڤان نڤيسەرېن بەرههڤکار،
 کو ئەڤه هەمى کرينه د
 ڤى پرۆژەيى ب هيز دا.
 من ب خۆ چەندين جارن
 ئەڤ هەلبەستە خواندن
 و ڤەخواندن. باوەر دکەم
 گەلەک کارين دى ژى ژ
 لايى ڤەرەنگيس، کليمونس،

و ياسرى ڤه برئڤه، کو گەلەک ب خەمخۆرى و رەوشەکن
 بلند کار دکەن، و سياسەتین وەرگيرائى ل بەرچاڤ وەرڊگرن.
 ئەڤجا وەکی کاربەستين ئەدەبى، وەرگير، و نڤيسەرېن دى
 ئەدەببانا کوردى يا وەرگيراي بۆ ئینگليزى پيشچاڤ دکەن و
 روناهيى دئىخە سەر نڤيسەرېن کورد يين ژن، ئەم دشيین
 وەسا سەحکەينه ڤى پەرتووکى کو يا بنگەهەکی بۆ پاشەرۆژا
 ڤى کارى وەرچەرخان ددانيت، يى کو گەلەک گيرو بووى.

* ئەڤ گۆتارە د بنەکۆکا خۆ دا ب زمانى ئینگليزى ل وئيسايتن
 سەنتەرى هەلبەستى يى زانينگەها ئەريزونا يا ئەمريکى بەلاڤ
 بوويه:

https://poetry.arizona.edu/blog/translating-human-experience-female-kurdish-poets-translation?fbclid=IwAR1wOpXzJWpzee2Gkvw8dH_sI0tMt6Xdq2V_ngqs-fM0dZl9QT05nMh3wzho

** نڤيسەرا گۆتارى، هۆلى مەيسن بەدرا، ماستەر د وارئ
 هەلبەستى دا ژ زانينگەها جۆرج مەيسن وەرگرتيە و هەر ل وئيرى
 رڤههرا هاريکارە يا لڤکۆيڤين ژنان و چيندەرى، هەرەسا ئيکە ژ
 ستافى Poetry Daily.

She's my heavy weapon,
 sharper than a dagger,
 handier than big words.

ڤى دەرزيى چ کرپه و چ نەکرپه
 ب ڤى قەلافەتئى بچووک کارى گيسنهکی کرپه
 من ب سەرى وى يى زراف دەڤى بچيپوونى درووت و
 خزاني بنگۆر کرپه
 چەکئى من يى گران ئەو
 ژ خەنجەرەکی تووژتره
 ژ هەمى گۆتنيى قەلەو ژيهاتر و کيرهايتيره

دەرزى هەم ئاميرەکنى ئافراندييه و ديته دەستهلەت
 بۆ ئاخفتنکەرى، هەم ژى هيمايە بۆ هيزا ژنا کورد. ئەم
 دشيین ئەڤى هەڤۆکى "With her tiny body, she did the work of a ploughshare - ب ڤى قەلافەتئى بچووک
 کارى گيسنهکی کرپه" وەکو شۆڤهيهکى بخوينين بۆ هيز
 و خۆراگريا وى يا زېدە مەزن. بيگومان دەرزى "بچووک" و
 "زراف"ە، لئى ديسا ژى دابينکەر، شەرکەر، و چارسەرکەرە.
 ل دوماهيى، وەکو ميناکەکا دى بۆ بکارهينانا شعريەتئى
 ب رەنگەکى هۆستايانە، ئەم دشيین هەلبەستا "پرسیار" يا
 هەلبەستفان ژيلا حوسەينى بهينين، کو ئەڤه دلخوازترين
 هەلبەستا منە د ڤى کۆمەلەيى دا. تئیدا، ئاخفتنکەر ميتافۆر و
 وئینەيان بکاردهينيت، داکو سحر و واتابوونا بنەرەها دايکينيا
 خۆ ڤه گوهيزيت. ئاخفتنکەرا هەلبەستى هزرين خۆ د وى
 سەرپۆشى دا دکەت يا بەرى هينگى دايکا وى يان ژى دبيت
 داپيرا وى کرپه بەر خۆ، و بەحسى وان ئاوايان دکەت يين کو
 پارچەيىن شينواران يان ميراتين کەڤن پى رەحەت يى ددەن،
 هەڤبەنديى درست دکەن، و مەرەقدارين پەيدا دکەن. ل دۆر
 لەرخۆکرن سەرپۆشى و تشين دى، ژيلا دبيژيت:

And my head is an open window to the sky,
 Wishing to host the sun at day
 And the moon and the stars at night.
 My mother also left a pair of pitch-black glasses.
 It says: "This is the world as you see it."
 With every thunderclap, a mushroom of a
 hundred questions
 Old and new sprout in my eyes.